

UMOWA DAROWIZNY	ДОГОВІР ПЕРЕДАЧІ ДОПОМОГИ
Nr FSM-2022-11-15Z_Державний професійно-технічний навчальний заклад «Дніпровський центр професійно-технічної освіти»	
Sporządzony w dniu	Складений
19.06.2023	
Zawarta w formie pisemnej lub dokumentowej drogą komunikacji elektronicznej pomiędzy:	Укладений в письмовій формі або у вигляді документу шляхом електронної комунікації між:
Fundacją Solidarności Międzynarodowej z siedzibą w Warszawie przy ul. Mysłowickiej 4, 01-612 Warszawa o numerach NIP 526-226-42-92, REGON 012345095 i KRS 0000024453, reprezentowaną przez Rafała Dzieciotowskiego , Prezesa Zarządu, uprawnionego do jednoosobowej reprezentacji zwaną w dalszej części umowy Darczyńcą w imieniu którego działa Lidia Litvinchuk na podstawie upoważnienia z dnia 16.09.2022, upoważniającego do podpisywania dokumentów związanych z dystrybucją pomocy humanitarnej i innej (tel. +380 67 239 6698, e-mail: lidia.litvinchuk@solidarityfund.pl)	Фондом Міжнародної Солідарності , що знаходиться у Варшаві, на вул. Мисловіцькій 4, 01-612 Варшава, реєстраційні номери NIP 526-226-42-92, REGON 012345095 i KRS 0000024453 в особі Рафала Дзенцьоловського , Голови правління, уповноваженого одноосібно представляти організацію, і в подальшій частині договору називаного « Донор » від імені якого діє Лідія Літвінчук , яка діє за довіреністю від 16.09.2022 р. та має право підпису документів, пов'язаних з розподілом гуманітарної та іншої допомоги (тел. +380 67 239 6698, e-mail: lidia.litvinchuk@solidarityfund.pl)
a	та
Państwową Zawodowo-Techniczną Jednostką Edukacyjną „Dniprowskie Centrum Kształcenia Zawodowo-Technicznego” Adres: 49011, Dnipro, ul. Czezelowska 6-a, reprezentowaną przez Oleksandra Iwanowycza Strilcia , dyrektora Państwowej Zawodowo-Technicznej Jednostki Edukacyjnej „Dniprowskie Centrum Kształcenia Zawodowo-Techniczne”, +380986334811, dneprnvc@ukr.net, w dalszej części Umowy zwanego Obdarowanym	Державний професійно-технічний навчальний заклад «Дніпровський центр професійно-технічної освіти» Адреса: 49011, місто Дніпро, вулиця Чечелівська, 6-а в особі Стрільця Олександра Івановича , директора Державного професійно-технічного навчального закладу «Дніпровський центр професійно-технічної освіти», +380986334811, dneprnvc@ukr.net в подальшій частині договору називаним /ною Бенефіціар
§ 1	
1. Przedmiotem darowizny są notebooki HP INC. NOTEBOOK 255 G9 R3-5425U 256GB/8GB/W11P	1.Предметом дарування є ноутбуки HP INC. NOTEBOOK 255 G9 R3-5425U 256GB/8GB/W11P
2. Zakup laptopów został opłacony przez Fundację Solidarności Międzynarodowej w ramach programu „EU4Skills: Better Skills	2.Закуп ноутбуків був оплачений Фондом міжнародної солідарності в рамках Програми «EU4Skills: Кращі навички для

for Modern Ukraine” finansowanego wspólnie przez UE i jej państwa członkowskie: Niemcy, Finlandię, Polskę i Estonię.	сучасної України», яка спільно фінансується ЄС та його державами-членами Німеччиною, Фінляндією, Польщею та Естонією.
Darczyńca przekazuje Obdarowanemu: 15 laptopów HP INC. NOTEBOOK 255 G9 R3-5425U 256GB/8GB/W11P o wartości 2312,40 zł. (równowartość - 20.130,83 hrywien) za jeden notebook, numery seryjne: CND2373S2M CND2374QV8 CND2373RYS CND2374QYF CND2374QPJ CND2373QKR CND2374QTS CND2373QG7 CND2374QKZ CND2373QJH CND2373PV9 CND2373QCW CND2373PST CND2373QDQ CND2373QGC o łącznej wartości 34 686 zł (równowartość - 301 962,45 hrywien) (Darowizna), a Obdarowany Darowiznę przyjmuje jako pomoc bezwrotną na rzecz Ukrainy oraz zobowiązuje się do przeznaczenia notebooków do użytkowania mającego na celu ułatwienie uczniom i/ lub nauczycielom dostępu do edukacji zawodowej – w tym dostępu dla uczniów i/ lub nauczycieli wewnętrznie przemieszczonych i/lub znajdujących się w trudnej sytuacji z innych względów.	Донор надає Бенефіціару: 15 ноутбуків HP INC. NOTEBOOK 255 G9 R3-5425U 256GB/8GB/W11P, вартістю 2312,40 злотих (еквівалент – 20 130,83 гривень) за один ноутбук, серійні №: CND2373S2M CND2374QV8 CND2373RYS CND2374QYF CND2374QPJ CND2373QKR CND2374QTS CND2373QG7 CND2374QKZ CND2373QJH CND2373PV9 CND2373QCW CND2373PST CND2373QDQ CND2373QGC загальною вартістю 34 686,00 злотих (еквівалент – 301 962,45 гривень) (дарування), а Бенефіціар приймає дарування як безповоротну допомогу для України та зобов’язується використовувати ноутбуки для полегшення доступу до професійно-технічної освіти для учнів та/або вчителів, у тому числі, для учнів та/або вчителів, які є внутрішньо переміщеними особами та/або перебувають у складній життєвій ситуації з інших причин.
3. Wartość Darowizny w hrywnach oblicza się zgodnie z kursem Narodowego Banku Ukrainy z dnia przekroczenia granicy – 20 maja 2023 r. 8,7056 UAH/PLN	3. Вартість допомоги у гривнях розраховується за курсом Національного банку України на дату перетину кордону - 20 травня 2023 року. 8,7056 грн./зл.
4. Potwierdzeniem przekazania Darowizny będzie protokół zdawczo – odbiorczy sporządzony w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach (po jednym dla Darczyńcy i Obdarowanego) w językach polskim i ukraińskim każdy, podpisany przez upoważnionych przedstawicieli Darczyńcy i Obdarowanego.	4. Підтвердженням передачі допомоги буде акт приймання-передачі, складений у двох ідентичних примірниках (по одному для Донора та Бенефіціара) польською та українською мовами, кожен з яких підписано уповноваженими представниками Донора та Бенефіціара .

§ 2

1. Osobą kontaktową, w sprawie realizacji umowy, wyznaczoną przez Darczyńcę jest Lidia Litvinchuk - tel. +38 067 239 66 98, e-mail: lidia.litvinchuk@solidarityfund.pl	1. Контактна особа щодо реалізації договору, визначена Донором: Лідія Літвінчук - тел. +38 067 239 66 98, e-mail: lidia.litvinchuk@solidarityfund.pl
2. Osobą kontaktową, w sprawie realizacji umowy, wyznaczoną przez Obdarowanego jest Żywotowa Switłana Gennadijwna, zastępca dyrektora ds. edukacyjno-praktycznych, +380672802103, Svetlana_san@ua.fm	2. Контактна особа щодо реалізації договору, визначена Бенефіціаром: Животова Світлана Геннадіївна, заступник директора з навчально-виробничої роботи, +380672802103, Svetlana_san@ua.fm

§ 3

1. Obdarowany zobowiązuje się do upublicznienia informacji o otrzymanej darowiznie na stronie internetowej oraz w mediach społecznościowych Państwowej Zawodowo-Technicznej Jednostki Edukacyjnej „Dniprowskie Centrum Kształcenia Zawodowo-Techniczne” wskazując ilość oraz wartość otrzymanej pomocy zgodnie z zapisem w §1 niniejszej umowy. Publikując informacje o udzielonej pomocy, należy również dodać poniższy opis „Zakup został dokonany w ramach programu EU4Skills, który jest współfinansowany przez UE i jej państwa członkowskie: Niemcy, Finlandię, Polskę i Estonię” oraz używać logo Fundacji Solidarności Międzynarodowej, programu EU4Skills i państw członkowskich”. Link do logo: logotypy EU4Skills – Dysk Google	1. Бенефіціар зобов’язується оприлюднити інформацію про отриману допомогу на веб-сайті та в соціальних мережах Державного професійно-технічного навчального закладу «Дніпровський центр професійно-технічної освіти» із зазначенням кількості та вартості отриманої допомоги згідно запису у §1 цього договору. При публікації / публікаціях про надану допомогу необхідно також додавати наступний опис: “Придбано в межах Програми EU4Skills, яка спільно фінансується ЄС та його державами-членами Німеччиною, Фінляндією, Польщею та Естонією» та використовувати логотипи Фонду міжнародної солідарності, програми EU4Skills та країн-донорів: Лінк до логотипів: logotypy EU4Skills – Dysk Google
2. Darczyńca zastrzega sobie prawo do przeprowadzenia monitoringu w ciągu 3 lat od daty przekazania pomocy Obdarowanemu , który może polegać m.in. na wizytach przedstawicieli Fundacji u obdarowanego w celu weryfikacji zgodności wykorzystania otrzymanej przez obdarowanego pomocy lub żądania od Obdarowanego szczegółowej informacji na temat przekazanej pomocy.	2. Донор залишає за собою право здійснювати моніторинг протягом 3 років (з дати передачі допомоги Бенефіціару , який може полягати, зокрема, у здійсненні візитів представників Фонду у Бенефіціара з метою перевірки відповідності використання отриманої допомоги або запиті у наданні детальної інформації про передану допомогу.

§ 4

1. Obdarowany zobowiązuje się do przesłania w ciągu 30 dni od otrzymania Darowizny, sprawozdania z wykorzystanej pomocy, dostępnego w wersji elektronicznej pod linkiem Звіт про використання	1. Бенефіціар зобов’язується надіслати протягом 30 днів від дня отримання допомоги, звіт про використану допомогу, доступний в електронній версії за посиланням
--	--

PROTOKÓŁ PRZEKAZANIA DAROWIZNY do Umowy darowizny rzeczowej	АКТ ПРИЙМАННЯ-ПЕРЕДАЧІ до Договору передачі допомоги
Nr FSM-2022-11-15Z_Державний професійно-технічний навчальний заклад «Дніпровський центр професійно-технічної освіти»	
Sporządzony w dniu	Складений
19.06.2023	
pomiędzy	між
Fundacją Solidarności Międzynarodowej z siedzibą w Warszawie przy ul. Mysłowickiej 4, 01-612 Warszawa o numerach NIP 526-226-42-92, REGON 012345095 i KRS 0000024453, reprezentowaną przez Rafała Dzieciołowskiego , Prezesa Zarządu, uprawnionego do jednoosobowej reprezentacji zwaną w dalszej części umowy Darczyńcą w imieniu którego działa Lidia Litvinchuk na podstawie upoważnienia z dnia 16.09.2022, upoważniającego do podpisywania dokumentów związanych z dystrybucją pomocy humanitarnej i innej (tel. +380 67 239 6698, e-mail: lidia.litvinchuk@solidarityfund.pl)	Фондом Міжнародної Солідарності , що знаходиться у Варшаві, на вул. Мисловіцькій 4, 01-612 Варшава, реєстраційні номери NIP 526-226-42-92, REGON 012345095 i KRS 0000024453 в особі Рафала Дзенцьоловського , Голови правління, уповноваженого одноосібно представляти організацію, і в подальшій частині договору називаного « Донор » від імені якого діє Лідія Літвінчук , яка діє за довіреністю від 16.09.2022 р. та має право підпису документів, пов'язаних з розподілом гуманітарної та іншої допомоги (тел. +380 67 239 6698, e-mail: lidia.litvinchuk@solidarityfund.pl)
a	та
Państwową Zawodowo-Techniczną Jednostką Edukacyjną „Dniprowskie Centrum Kształcenia Zawodowo-Technicznego” Adres: 49011, Dnipro, ul. Czeczeliwska 6-a, reprezentowaną przez Ołeksandra Iwanowycza Strilcia , dyrektora Państwowej Zawodowo-Technicznej Jednostki Edukacyjnej „Dniprowskie Centrum Kształcenia Zawodowo-Techniczne”, +380986334811, dneprnvc@ukr.net, w dalszej części Umowy zwanego Obdarowanym	Державний професійно-технічний навчальний заклад «Дніпровський центр професійно-технічної освіти» Адреса: 49011, місто Дніпро, вулиця Чечелівська, 6-а в особі Стрільця Олександра Івановича , директора Державного професійно-технічного навчального закладу «Дніпровський центр професійно-технічної освіти», +380986334811, dneprnvc@ukr.net в подальшій частині договору називаним /ною Бенефіціар
1. Przedmiotem darowizny są laptopy HP INC. NOTEBOOK 255 G9 R3-5425U 256GB/8GB/W11P	1.Предметом дарування є ноутбуки HP INC. NOTEBOOK 255 G9 R3-5425U 256GB/8GB/W11P
2. Darczyńca przekazuje Obdarowanemu: 15 laptopów HP INC. NOTEBOOK 255 G9 R3-5425U 256GB/8GB/W11P o wartości 2312,40 zł. (równowartość - 20.130,83 hrywien) za jeden notebook, numery seryjne:	2.Донор надає Бенефіціару: 15 ноутбуків HP INC. NOTEBOOK 255 G9 R3-5425U 256GB/8GB/W11P, вартістю 2312,40 злотих (еквівалент – 20 130,83 гривень) за один ноутбук, серійні №:
CND2373S2M	CND2373S2M

CND2374QV8 CND2373RYS CND2374QYF CND2374QPJ CND2373QKR CND2374QTS CND2373QG7 CND2374QKZ CND2373QJH CND2373PV9 CND2373QCW CND2373PST CND2373QDQ CND2373QGC o łącznej wartości 34 686 zł (równowartość - 301 962,45 hrywien) (Darowizna), a Obdarowany Darowiznę przyjmuje jako pomoc bezzwrotną na rzecz Ukrainy oraz zobowiązuje się do przeznaczenia notebooków do użytkowania mającego na celu ułatwienie uczniom i/ lub nauczycielom dostępu do edukacji zawodowej – w tym dostępu dla uczniów i/ lub nauczycieli wewnątrznie przemieszczonych i/lub znajdujących się w trudnej sytuacji z innych względów.	CND2374QV8 CND2373RYS CND2374QYF CND2374QPJ CND2373QKR CND2374QTS CND2373QG7 CND2374QKZ CND2373QJH CND2373PV9 CND2373QCW CND2373PST CND2373QDQ CND2373QGC загальною вартістю 34 686,00 злотих (еквівалент – 301 962,45 гривень) (дарування), а Бенефіціар приймає дарування як безповоротну допомогу для України та зобов'язується використовувати ноутбуки для полегшення доступу до професійно-технічної освіти для учнів та/або вчителів, у тому числі, для учнів та/або вчителів, які є внутрішньо переміщеними особами та/або перебувають у складній життєвій ситуації з інших причин.
3. Wartość Darowizny w hrywnach oblicza się zgodnie z kursem Narodowego Banku Ukrainy z dnia przekroczenia granicy – 20 maja 2023 r. 8,7056 UAH/PLN	3. Вартість допомоги у гривнях розраховується за курсом Національного банку України на дату перетину кордону - 20 травня 2023 року. 8,7056 грн./зл.
4. Niniejszy protokół po podpisaniu będzie podstawą do wydania przedmiotu darowizny Obdarowanemu. Odbierający nie wnosi uwag do treści protokołu.	4. Цей акт приймання-передачі після підписання буде підставою для видачі предмету дарування Бенефіціару. Бенефіціар не вносить зауважень до змісту акту приймання-передачі.
PRZEKAZUJĄCY / СТОРОНА, ЩО ПЕРЕДАЄ (Darczyńca/Донор)  Solidarity Fund PL Mysłowicka 4 01-612 Warsaw Poland sekretariat@solidarityfund.pl +48 222 90 66 22 <i>Lidia Sitvinchuk</i>	ODBIERAJĄCY / СТОРОНА, ЩО ПРИЙМАЄ (Obdarowany/Бенефіціар) Адреса, 49011, місто Дніпро, вулиця Чечелівська, 6-а ПІБ Стрільць Олександр Іванович Емэйл: dneprnvc@ukr.net Телефон : +38098633481 